

# CHÚA NHẬT THỨ 3 MÙA CHAY NĂM B



## MEMORY VERSE

"Zeal for your house will consume me."

Jn 2:17

## HỌC THUỘC LÒNG

"Sự nhiệt thành vì nhà Chúa sẽ thiêu đốt tôi."

Ga 2,17

**FIRST READING**  
(Ex 20:1-17)

A Reading from the Book of Exodus:

In those days, God delivered all these commandments: "I, the Lord, am your God, who brought you out of the land of Egypt, that place of slavery. You shall not have other gods besides me. You shall not carve idols for yourselves in the shape of anything in the sky above or on the earth below or in the waters beneath the earth; you shall not bow down before them or worship them. For I, the Lord, your God, am a jealous God, inflicting punishment for their fathers' wickedness on the children of those who hate me, down to the third and fourth generation; but bestowing mercy down to the thousandth generation on the children of those who love me and keep my commandments. You shall not take the name of the Lord, your God, in vain. For the Lord will not leave unpunished the one who takes his name in vain. Remember to keep holy the sabbath day. Six days you may labor and do all your work, but the seventh day is the sabbath of the Lord, your God. No work may be done then either by you, or your son or daughter, or your male or female slave, or your beast, or by the alien who lives with you. In six days the Lord made the heavens and the earth, the sea and all that is in them; but on the seventh day he rested. That is why the LORD has blessed the sabbath day and made it holy. Honor your father and your mother, that you may have a long life in the land which the LORD, your God, is giving you. You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not bear false witness against your neighbor. You shall not covet your neighbor's house. You shall not covet your neighbor's wife, nor his male or female slave, nor his ox or ass, nor anything else that belongs to him."

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC I**  
(Xh 20,1-17)

Trích Sách Xuất Hành:

Trong những ngày ấy, Chúa phán bảo những lời sau đây: Ta là Thiên Chúa ngươi, Đấng đã dẫn dắt ngươi ra khỏi vùng Ai-cập, khỏi nhà nô lệ. Ngươi không được thờ thần nào khác trước mặt Ta, đừng chạm trở tượng gỗ, hay vẽ hình các vật trên trời, dưới đất, trong nước, dưới lòng đất. Đừng thờ lạy và phụng sự các hình tượng ấy, vì Ta là Chúa, Thiên Chúa ngươi, Chúa hùng mạnh, Chúa ganh tị, trừng phạt con vì tội lỗi cha, cho đến ba bốn đời, những kẻ ghét Ta; Ta tỏ lòng nhân lành đến ngàn đời đối với những ai kính mến Ta và tuân giữ các giới răn Ta. Ngươi đừng lấy danh Chúa, Thiên Chúa ngươi, mà lường gạt, vì Chúa không thể không trừng phạt kẻ nào lấy danh Người mà lường gạt. Ngươi hãy nhớ thánh hoá ngày Sabbat. Ngươi làm lụng và làm tất cả mọi việc trong sáu ngày, còn ngày thứ bảy là ngày Sabbat, thì thuộc về Chúa, Thiên Chúa ngươi; trong ngày đó, ngươi, con trai, con gái, tôi tớ nam nữ, súc vật, ngoại kiều trọ trong nhà ngươi, tất cả không được làm việc gì. Vì trong sáu ngày, Chúa đã tạo dựng trời, đất, biển, và tất cả mọi vật trong đó, rồi Người nghỉ trong ngày thứ bảy: cho nên Chúa chúc phúc và thánh hoá ngày Sabbat. Ngươi hãy tôn kính cha mẹ, để ngươi được sống lâu dài trong xứ mà Thiên Chúa sẽ ban cho ngươi. Ngươi chớ giết người, chớ phạm tội ngoại tình, chớ trộm cắp, chớ làm chứng dối hại anh em mình, chớ tham lam nhà cửa kẻ khác, chớ ham muốn vợ bạn hữu, tôi tớ nam nữ, bò lừa và bất cứ vật gì của bạn hữu.

Đó là Lời Chúa.

**SECOND READING**  
**(1 Cor 1:22-25)**

A Reading from the First Letter of St. Paul to the Corinthians:

Brothers and sisters: Jews demand signs and Greeks look for wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are called, Jews and Greeks alike, Christ the power of God and the wisdom of God. For the foolishness of God is wiser than human wisdom, and the weakness of God is stronger than human strength.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC II**  
**(1 Cr 1,22-25)**

Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Cô-rin-tô:

Anh em thân mến, các người Do-thái đòi hỏi những dấu lạ, những người Hy-lạp tìm kiếm sự khôn ngoan, còn chúng tôi, chúng tôi rao giảng Chúa Kitô chịu đóng đinh trên thập giá, một cứ vấp phạm cho người Do-thái, một sự điên rồ đối với các người ngoại giáo, nhưng đối với những người được gọi, dầu là Do-thái hay Hy-lạp, thì Ngài là Đức Kitô, quyền năng của Thiên Chúa và sự khôn ngoan của Chúa Cha, vì sự điên rồ của Thiên Chúa thì vượt hẳn sự khôn ngoan của loài người, và điều yếu đuối của Thiên Chúa thì vượt hẳn sự mạnh mẽ của loài người.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
**(Jn 2:13-25)**

**The Gospel According to St. John:**

Since the Passover of the Jews was near, Jesus went up to Jerusalem. He found in the temple area those who sold oxen, sheep, and doves, as well as the money changers seated there. He made a whip out of cords and drove them all out of the temple area, with the sheep and oxen, and spilled the coins of the money changers and overturned their tables, and to those who sold doves he said, "Take these out of here, and stop making my Father's house a marketplace." His disciples recalled the words of Scripture, Zeal for your house will consume me. At this the Jews answered and said to him, "What sign can you show us for doing this?" Jesus answered and said to them, "Destroy this temple and in three days I will raise it up." The Jews said, "This temple has been under construction for forty-six years, and you will raise it up in three days?" But he was speaking about the temple of his body. Therefore, when he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this, and they came to believe the Scripture and the word Jesus had spoken.

While he was in Jerusalem for the feast of Passover, many began to believe in his name when they saw the signs he was doing. But Jesus would not trust himself to them because he knew them all, and did not need anyone to testify about human nature. He himself understood it well.

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
**(Ga 2,13-25)**

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Gio-an:**

Lễ Vượt Qua của dân Do-thái gần đến, Chúa Giêsu lên Giê-ru-sa-lem. Người thấy ở trong đền thờ có những người bán bò, chiên, chim câu và cả những người ngồi đổi tiền bạc, người chấp dây thùng làm roi, đánh đuổi tất cả bọn cùng với chiên bò ra khỏi đền thờ. Người hất tung tiền của những người đổi bạc, xô đổ bàn ghế của họ và bảo những người bán chim câu rằng: "Hãy đem những thứ này đi khỏi đây, và đừng làm nhà Cha Ta thành nơi buôn bán." Môn đệ liền nhớ lại câu Kinh Thánh: "Sự nhiệt thành vì nhà Chúa sẽ thiêu đốt tôi."

Bây giờ người Do-thái bảo Người rằng: "Ông hãy tỏ cho chúng tôi thấy dấu gì là ông có quyền làm như vậy". Chúa Giêsu trả lời: "Các ông cứ phá hủy đền thờ này đi, nội trong ba ngày Ta sẽ dựng lại." Người Do-thái đáp lại: "Phải bốn mươi sáu năm mới xây được đền thờ này, mà Ông, Ông sẽ dựng lại trong ba ngày ư?" Nhưng Người, Người có ý nói đền thờ là thân thể Người. Vì thế, khi Chúa Giêsu từ cõi chết sống lại, các môn đệ mới nhớ lời đó, nên đã tin Kinh Thánh và tin lời Người đã nói.

Trong thời gian Người ở lại Giê-ru-sa-lem mừng lễ Vượt Qua, nhiều kẻ tin danh Người, vì mục kích những phép lạ Người làm. Nhưng chính Chúa Giêsu không tin tưởng họ, vì Người biết tất cả mọi người, và không cần ai làm chứng về người nào; Người biết rõ mọi điều trong lòng người ta.

**Đó là Lời Chúa.**

**Fill in the BLANK****Điền vào chỗ TR? NG**

1. Jesus said to the Jews: "Destroy this \_\_\_\_\_ and in \_\_\_\_\_ I will \_\_\_\_\_ up."  
 Chúa Giê-su nói với những người Do Thái: "Các ông cứ phá huỷ \_\_\_\_\_ đi, nội trong \_\_\_\_\_ Ta sẽ \_\_\_\_\_ lại."

2. The Jews said, "This temple has been under construction for \_\_\_\_\_, and you will raise it up in \_\_\_\_\_?"  
 Người Do-thái đáp lại: "Phải \_\_\_\_\_ mới xây được đền thờ này, mà Ông, Ông sẽ dựng lại trong \_\_\_\_\_ ư?"

**TRUE OR FALSE****ĐÚNG HAY SAI**

3. When Jesus was taken up to heaven, his disciples remembered what Jesus had said and they came to believe the Scripture and the word Jesus had spoken.  
 Khi Chúa Giêsu lên Trời, các môn đệ mới nhớ lời Chúa Giê-su nói, nên đã tin Kinh Thánh và tin lời Người đã nói."

TRUE  
 FALSE

4. In the temple area, Jesus found men who sold animals, and the merchants. He made a whip out of cords and drove them all out of the temple area.  
 Chúa Giê-su thấy ở trong đền thờ có những người bán thú vật và các thương gia, người chấp dây thùng làm roi, đánh đuổi tất cả bọn cùng với chiên bò ra khỏi đền thờ.

TRUE  
 FALSE

**UNDERLINE the correct answer(s)****GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:**

5. While Jesus was in Jerusalem for the feast of Passover, many began to believe in his name because...  
 A. They saw the signs which he did.  
 B. They saw the miracles which he did.  
 C. They saw Jesus healed the blind, the lame, the lepers, the deaf, and the dumb.  
 D. All of the above
- Trong thời gian Người ở lại Giê-ru-sa-lem mừng lễ Vượt Qua, nhiều kẻ tin danh Người, bởi vì...  
 A. Họ đã nhìn thấy những dấu lạ Người làm.  
 B. Họ đã nhìn thấy những phép lạ Người làm.  
 C. Họ đã nhìn thấy Chúa chữa lành cho người mù, người què, người cùi, người điếc, và người câm.  
 D. Tất cả đều đúng.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"Zeal for your house will consume me."

Jn 2:17

## HỌC THUỘC LÒNG

"Sự nhiệt thành vì nhà Chúa sẽ thiêu đốt tôi."

Ga 2:17

E E P A S S O V E R U G E M W  
N T S E B C D I R I B E T K A  
I S E E O R E P A Z E A L S S  
S E A Z D I S C I P L E S E E  
C E O L Y P T E S T I F Y T V  
E E A U A T R S E I E D E F B  
J R C E U U O S L I V P E T S  
E I S E S R Y R L T E M P L E  
R R C S J E S U S R I Y U P T  
U G S E W H I P B U T J J R E  
S Y A K P E G M P S T T L T A  
A A A E F I N T O T E P P J L  
L Z E U O Y S E P I T T O R I  
E Y V S E O S S S V E L I R E  
M A R K E T P L A C E T C I E

## KEY WORDS

PASSOVER  
TEMPLE  
DISCIPLES  
DESTROY  
SIGNS

JESUS  
WHIP  
SCRIPTURE  
RAISE  
TRUST

JERUSALEM  
MARKETPLACE  
ZEAL  
BELIEVE  
TESTIFY

## REFLECTIONS

### FIRST READING

If you have ever wondered where the Ten Commandments appear in the Bible, here is the answer in today's first reading from Exodus. These are the commandments as God delivered them to Moses on Mount Sinai. Recall that the first three commandments guide us in our relationship with God and our duties towards him. The remaining commandments guide our relationships with others and our responsibilities towards them.

**Which of God's laws do you think the world is most in need of right now? Why?**

During Lent we review God's moral law and decide once again to be faithful to it.

Select one of the first three commandments. How would the world be different if everyone lived by this commandment? Now select one of the last seven commandments. If everyone were faithful to this commandment, what difference would it make in our society? Which of God's laws do you think the world is most in need of right now? Why?

What does this reading have to say about why the sabbath day is holy? How do you and your family keep Sundays holy?

### SECOND READING

In Jesus' time, the Greeks were the intellectual and artistic leaders of the world. They took great pride in their wisdom. But they lacked faith. Paul's letter informs his readers that for Jews and Greeks alike, Christ crucified is a "stumbling block" to their worldly wisdom. They could not imagine believing in a God who would lay down his life out of love for his people. Their pride would not allow them to think of such a thing.

But to those of us who have the gift of faith, the risen Christ is the source of all power and wisdom which is beyond this world's knowledge.

Why do you think the crucifixion of Jesus Christ was and is a stumbling block for some people?

**What examples can you give illustrating the difference between the wisdom of God and the wisdom of the world?**

Would it be easier to believe in a Son of God who conquered the world by military might? Why or why not? What examples can you give illustrating the difference between the wisdom of God and the wisdom of the world?

Is there anything in Jesus himself or in his teachings that is a stumbling block or an obstacle to you at this point in your life? Explain.

## GOSPEL

Watch out for Jesus in today's gospel! He has come up to the temple at Passover time and he is very angry about what he sees there. So he brandishes a whip to drive the money-changers and sacrificial animals out of the temple. "Stop turning my Father's house into a marketplace!" he says with frightening authority. His disciples attribute his emotional outburst to zeal or intense passion for the house of God.

**How will you practice having a faithful heart as Lent continues?**

When the Jews ask him for a sign of his authority, Jesus speaks of the temple of his body. He prophesies that if they destroy this temple, he will raise it up in three days. They do not understand that he is speaking of his crucifixion and resurrection.

Does the fiery anger of Jesus surprise you? Why or why not? Are there times when it is right to express justified anger? Explain. How do you think believers should show love and respect for God's house?

Although many people crowded around Jesus because of the signs he performed, he did not trust himself to them. What do you think those words mean? What did Jesus understand about the human heart? How will you practice having a faithful heart as Lent continues?



## St. Eulogius of Spain

March 11<sup>th</sup>



St. Eulogius was the son of a Spanish Senator in Cordoba. His family was well-known and he received an excellent education. He also learned from the good example of his teachers.

Eulogius loved to read and study the Bible and his love for the Word of God grew with each passing day. He wanted to bring God's message to everyone. When he grew up, he became a priest and the head of a famous school.

At this time the Muslims had taken over Spain. They were against Christianity. At first they tried to make the people give up their faith. When the people refused to change their religion, they were put in prison. Some were even killed.

Eulogius and his bishop were put in prison along with many other Christians. In the prison, Eulogius read the Bible out loud to give confidence to the prisoners. As they listened, they no longer felt afraid to die for Jesus. During this time, St. Eulogius wrote a book "Exhortation to Martyrdom" that encouraged Christians to die rather than give up their holy faith.

The saint himself wanted to be a martyr and die for Jesus more than anything else. Instead, he was let out of prison. As soon as he was set free, St. Eulogius began to preach and he converted many. He even gave shelter to Saint Leocritia of Cordoba who the Muslims were looking for.

His earlier captors were so angry that they arrested him again. In front of the judge, he bravely declared that Jesus is God and preached the Gospel in court. Eulogius was condemned to death and offered his life for Jesus. He was scourged and beheaded and died in 859 at Cordoba in Spain.